

高校日语课程融入中华优秀传统文化初探

朴莲花

延边大学外国语学院, 吉林 延吉 133001

[摘要]中华五千年文明, 灿烂辉煌。其伟大智慧受到本土人民, 及全球各国人民的尊崇和热爱。在各种文化交织并进的时代语境下, 高校外语课程承载的已不再是语言技术表达的功能, 更承载着文化研究、阐释它的内在价值与国际视野的教书育人的使命。高校思政建设指导纲要中要求高校课程中要与思想政治教学形成协同效应。高校外语课程作为中西(外)文化交流、交融的前沿场地, 妥善安排“引进来”与“走出去”的内容内涵。本文以高校日语课程为研究对象, 解析高校日语教学中以往的重外国文化教学“重输入、轻输出”、对中华文化不重视、不注重等实际问题, 论证将中华五千年传统文化注入日语课程的趋势性与未来性和必然性, 并从讲课内容、授课形式、教学渠道建设、授课评价标准以及教师队伍素质改革等多个维度提出实践路径和融入思想政治教育提供参考。

[关键词]日语教学; 中华优秀传统文化; 课程思政; 跨文化交际; 教学改革

DOI: 10.33142/fme.v7i9.20599

中图分类号: G623.36

文献标识码: A

A Preliminary Study on the Integration of Traditional Chinese Culture into Japanese Language Courses in Universities

PIAO Lianhua

College of Foreign Languages, Yanbian University, Yanji, Jilin, 133001, China

Abstract: China boasts a splendid 5,000-year civilization. Its great wisdom is not only respected and loved by local people, but also by people from all over the world. In the context of the interweaving and advancement of various cultures, foreign language courses in universities no longer carry the function of language technology expression, but also the mission of cultural research, interpretation of its intrinsic value, and international perspective in teaching and educating people. The Guidelines for the Construction of Ideological and Political Education in Higher Education Institutions require university courses to generate synergistic effects with ideological and political teaching. As a frontier platform for the exchange and integration between Chinese and foreign cultures, university foreign language courses need to properly balance the connotations of "bringing in" and "going global". Taking university Japanese language courses as the research subject, this paper analyzes practical problems existing in current Japanese teaching, such as overemphasis on foreign culture, the tendency of "valuing input while neglecting output", and insufficient attention to traditional Chinese culture. It demonstrates the trend, prospect and inevitability of integrating China's 5,000-year traditional culture into Japanese courses. Practical approaches are proposed from multiple dimensions including teaching content, teaching modes, development of teaching channels, assessment criteria and improvement of teachers' competence, so as to provide references for the integration of ideological and political education.

Keywords: Japanese language teaching; traditional Chinese culture; curriculum-based ideological and political education; intercultural communication; teaching reform

引言

语言是内涵的体现, 也是一个人一个民族一个国家文化的生动体现。外国语言学从来不是单纯地学一门语言技术, 而是伴随着那门语言文化的厚重的文化底蕴的理解和感悟。从新中国成立至改革开放以来的几十年来, 特别是

改革开放以后在外资企业、涉外团体、教育教学机构对懂、会日语人才, 特别是高层次人才的需求迅猛增加的环境下, 培养了一批批日语人才, 为中日交往贡献了重要人才。然而, 在长时间的教育教学中, 日语讲授课存在一个明显的现实性问题: 对日本文化的展开较为具体深化, 对本国本

土文化特别是中华优秀传统文化在日语语境下的表达却少之又少，导致出现一种怪象，许多学生虽然日语口语表达还算流利程度，却难以用日语具体恰当地讲述中国和中国文化的现象。

但随着课程思政建设的全面推进，“用外国语讲好中国故事”成为外语教学的炽热课题。日语作为汉语言渊源深厚的分属语言，在教学日常里融入中华优秀传统文化具有自然的语言亲属性与文化相近性优势。如何在大学日语教学中自然融入中华优秀传统文化，通过对专业课程学习更加增强中华优秀传统文化的文化自信、爱国情怀，是当今高校日语授课中迫切解决的课题。

本文拟在厘清现实存在的背景原因与问题的基础上，论证大学日语课程中注入中华优秀传统文化的文化意蕴，并结合教学实际提出可行的融入路径桥梁。

1 高校日语课程现状与问题：

1.1 “重语言、轻文化”的传统教学模式

高校日语课堂受固有教学模式影响，仍以语法翻译法和句型教学为主要讲授手段，文化背景多作为基础元素忽略而过，而在日本文化中的茶道、插花、日本礼仪规范、日本传统节日等方面的介绍占大量篇幅，中华优秀传统文化在高校日语课中处于空位。部分学生能够对日本社会文化知识理解详细全面，却对中华优秀传统文化习俗中的春节、中秋节、二十四节气等本土优秀传统文化了解少之又少。

1.2 日本文化细深、中华文化严重不足

现有教材中的文化板块多为单向输入：介绍日本的习俗、社会制度、流行文化，学生处于“接受者”位置。跨国交流的关键在于沟通与表达，就要求首先要了解对方文化，也能用学专业语言阐释自己的文化。当学生被日方友人或日本合作院校师生问及“中国的春节有哪些习俗”“儒学对东亚文化的影响”时，往往词汇匮乏、表达生硬，甚至直接借用日语中的汉字词而造成误读。

1.3 课堂思政元素融入不足、讲课方法生搬硬套

部分院校在推进课程思政时采取“贴标签”式做法，即在课程结尾生硬加入一段爱国主义论述，与语言教学内容“两张皮”，学生感受不到文化学习的内在逻辑联系，反而产生抵触情绪。课程思政的理想状态应是“盐溶于水”，将价值引导、文化自信融入语言材料的选择、话题的设计与任务的完成之中，做到润物无声。

1.4 教材与师资老套路

其一，市面上主流日语精读、会话、翻译教材多以日本生活场景、日本文化为主题编写，涉及“用日语表达中华文化”的系统性内容严重不足；其二，专业老师队伍多

为日语专业毕业生，受过系统的日本文化训练，但对中华文化的日语表达体系（如中华文化核心术语的日译规范、中日文化比较的知识储备）相对薄弱，教学中缺乏信心与素材。

2 高校日语授课中的基础性：日语讲课融入中华优秀传统文化的现实必要

2.1 落实立德树人根本任务、推进课程思政的必然要求

高校课程思政建设指导要求把价值观融入知识教学与个人素养之中。日语课程天然的“中外比较”视角，为引导学生辩证看待中外文化、坚定文化自信提供了独特场域。通过中日文化的对比分析——例如汉字文化圈的形成与演变、儒学东传对日本伦理观念的影响、遣唐使与中日文明互鉴的历史——学生能够在理解日本文化“源流”的过程中，深刻体认中华文化在东亚文明格局中的地位，从而在潜移默化中增强文化认同与文化自信。

2.2 改善跨国跨文化交流中本土文化失衡带来的现实需要

跨国跨文化交流要用外语准确、得体表达是跨文化交流能力不可或缺部分。以汉语借词、中日同形词为例：日语中“经济”“社会”“民主”等词大量源自汉语典籍或经日本学者创制后回流汉语；如“手纸”（信）、“勉强”（学习）词语又混淆准确定义。将这些语言现象置于中日文化交流史的大背景中讲授，既深化了词汇学习，又培养了学生“知其所以然”的文化阐释能力。

2.3 急需为国为华文化所服务的人才时代使命

中国和日本是邻居，越来越多的民间交往和经贸交流，急需讲好中国文化底蕴、传达中国声音，需要很多精通日语、深知中华文化、善于跨文化交流的专业人才。日语专业学生是对日交流的天然桥梁，其能否用日语讲清中华文化的内核（如“和而不同”“天下大同”“民为邦本”），直接影响我国文化对日本传播后的效果大小。

2.4 促进文明互鉴、深化对日语与日本文化理解的反哺作用

日语的文字系统脱胎于汉字；日语中的汉文训读传统、俳句中的季节语、谚语中的儒道释思想，都是理解日语深层文化逻辑的钥匙。引导学生以中华文化为参照系审视日语文化现象，能够实现“以文化人、双向互鉴”的深度学习效果。

3 高校日语课程可行性：中国与日文化的亲疏与授课资源

3.1 语言亲缘性：汉字与同形词的天然桥梁

日语书面语大量使用汉字，中学大学生接触日语时对

类同汉字词语有亲和度。

3.2 历史关联性：两千年交流史提供了丰富素材

从徐福东渡传说、遣隋遣唐使、鉴真东渡、宋明时期禅宗与宋学的传入，到近代中日之间的思想互动，中日文化交流史本身就是一部“中华文化东渐与日本本土化改造”的历史。这些素材既可编入精读课文，也可作为口语讨论、翻译练习的主题，兼具知识性与思辨性。

4 高校日语课程融入路径：高校日语课程中融入中华优秀传统文化的方式策略

4.1 教学内容重构：构筑几个层次融入中华文化框架语言层-语篇层-文化层与四大领域的理论结构：

(1) 词语层与课文层：融入中华文化核心术语的日语表达。在中高级精读、阅读课程中补充涉及中日文化交流史、中华文化介绍、当代中国发展的日语语篇。如讲述鉴真东渡、朱舜水与水户学、汉语词汇回流、当代中国日新月异变化的课文与新闻，替换或扩充原教材中日本文化单向内容的比例。

(2) 口语与会话层：设计“文化推介”类会话任务。以“日本の留学生に春節を紹介する”“茶道と中国茶芸の対談”“京都の庭園と蘇州園林の比較”等为主题开展情景会话、小组展示与辩论。

(3) 翻译与实践层：在翻译课程中加大中华文化文本日译的比重，如《论语》选段、唐诗宋词、政府工作报告中的文化表述、非遗介绍、城市外宣文本等，训练学生掌握中华文化日译的基本策略（直译加注、释义、归化、异化）。

具体而言，各门课程可形成分工明确的融入矩阵：讲课中日本语重点同形词、注用语文中的文化要点；日语视听说选用介绍中国文化、中日交流的 NHK 纪录片、纪录片《中国》日语版等视听材料；日语口语与演讲开展“中国故事日语说”系列任务；日本语课程多加“中日文化比较”课题；毕业论文与第二课堂鼓励以中日文化交流、中华文化日译为选题。

4.2 教学方法创新：任务驱动与比较文化方法的综合运用

(1) 比较文化教学法：以“对比-追问-阐释”为基本流程。例如讲授日本“正月”习俗时，引导学生对比中国春节：干支纪年同源而习俗各异；年夜饭中的“御節料理”与年夜饭的文化隐喻差异；进而追问差异背后的宗教观念（神道、佛教与儒、道）与家族伦理差异，最终训练学生用日语完成一篇比较性短文或口头介绍。

(2) 项目方式与情景角色融入：高校学生以学期为

一个单元介绍自己家乡文化项目，用日语做图片、文章、诗词、短视频。大学生通过查资料、撰写文章、跨专业展示过程中，逐步完成两国文化了解-专业语言升级-创意开花的流通链接。

分组完成角色扮演演练，可以在接待日本交流学生场景、也可经贸交流场景或者外交礼仪课程等多种形式中比较中日文化中的不同与理解差异。

(3) 思政元素的自然融入：选取包含中日友好交流史、战争历史反思、当代中国成就的语篇，通过课堂讨论、日语演讲等形式，让高校大学生在历史与现状的思考中形成正确的历史观、价值观。

4.3 教学资源建设：教材、语料库与数字平台协同发力

(1) 开发校本教材与专题讲义：组织编写《用日语说中国》（「日本語で中国を語る」）校本教材或系列讲义，按“思想哲学、文学艺术、民俗节庆、饮食医药、当代中国”等模块编写分级课文、词汇表、练习与翻译实训材料，术语标注规范日语读音与译法。

(2) 汇聚中华文化日译库：依托学校资源，汇集《论语》《道德经》日译本、唐诗宋词日译、中国概况日文版、《人民中国》日文版文章等语料，成立可查询的资料咨询库，给自习、授课、翻译等各大领域提供。

(3) 利用数字资源与线上平台：引入人民网日文版、CRI 日语频道、B 站日语科普视频、纪录片（如《中国世界遗产》日语版）等多模态资源；利用学习通、雨课堂等平台建设“中华文化日语说”微课程群，实现线上线下混合式教学。

4.4 评价体系改革：将文化表达能力纳入考核

改革老式固有的单一评价体系

过程与终结评价：将量教学中的文化为主题展示，期末考试增加以中华优秀传统文化为主的部分写作。

价值性与展示性评价：鼓励高校大学生提高自我素养、参加各项活动，比如日语演讲比赛、中日青年交流活动。将获奖情况以加分形式承认，使比赛成为增强学习的好循环。

4.5 高校教师人文素养

高校教师培训与交流互动：开展中华文化与日本文化比较研讨会或集体备课等形式，增强大学老师文化素养，有利于实际教学质量。通过与外教合作建立中日文化对比课堂，对比分析教学中的短板和不足。通过期货学院专家开展东亚文化共同点、中日历史讲座，拓展教师的文化眼界。

5 高校日语教学中融入中华优秀传统文化的注意事项

高校日语教学要自然融入中华优秀传统文化而非生搬硬套，要客观、真实、真诚地融入；增强对中日文化的

了解、而非贬义别国文化，尊重历史事实，教导大学生正确认知。逐一深化到思想观、价值观层面的理解与阐释，形成逐步上升的文化学习氛围。

6 结束语

藏礼于器，以器述史。中华文明源远流长、灿烂辉煌，中华优秀传统文化亟待被更多人理解与传播。高校日语课程融入中华优秀传统文化，是思想政治建设的在现实环境中必然需求，也是高校日语专业培养人才中的需要。中国和日本文化的深厚渊源的共同与不同提供了语言教学中文化基础与资源提供保障，构筑中华文化融入日语课程育人体系。唯有如此，才能教育一批日语功力深厚、中华文化底蕴扎实、能够自信讲好中国故事的新时代高等学校日语专业人才，为中华优秀传统文化的国际影响力传播作出贡献。

[参考文献]

[1]中华人民共和国教育部.高等学校课程思政建设指导纲要[EB/OL].(2020-06-01)[2026-10-26].
http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html

[2]教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会.普通高等学校本科专业类教学质量国家标准(外国语言文学类)[S].北京:高等教育出版社,2018.

[3]张红.大学日语教学中中华文化的融入策略研究[J].日语学习与研究,2021(3).

[4]王升远.近代中日文学交流史研究[M].北京:北京大学出版社,2019.

[5]刘德润.中日文化交流史话[M].济南:山东教育出版社,2016.

[6]从琳.课程思政视域下高校日语专业教学改革探析[J].东北亚外语研究,2022(2).

[7]李先轶.用外语讲好中国故事:内涵、价值与路径[J].外语电化教学,2021(5).

[8]塚本慶一.中国語通訳への道[M].東京:大修館書店,2003.

作者简介:朴莲花(1974—),女,朝鲜族,延边大学外国语学院,副教授,研究方向为日语教学,中日语言文化对比。